

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M<sup>a</sup> Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la lápida del obispo Ordoño de Astorga, Museo de los Caminos, Astorga, España. Foto realizada por: Álvaro Lorenzo Fernández.

# ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>El color rojo en celtibérico: del IE *H<sub>1</sub>roud<sup>h</sup>- al celtibérico routaikina</i>	5
David Sevillano-López y M <sup>a</sup> Consuelo Marco Martínez <i>La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por han Xiaobua</i> (韓小華造彌勒像銘文)	20
José Miguel Lorenzo y Daniel Rico <i>Reliquias del Arca de la Alianza en la iglesia de San Salvador de Caracena</i> (Soria), según una inscripción inédita del siglo XIII	33
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
Sara López-Maroto Quiñones <i>La inscripción tarraconense de Fulvia Lintearia: entre el ibérico y el latín</i>	52
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández y Ana Satorre Pérez <i>Un grafito sobre fragmento de terra sigillata de la Serra de Crevillent (Alicante)</i>	57
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra en honor de Galieno procedente de Dougga (Túnez)</i>	63
Álvaro Lorenzo Fernández <i>El carmen epigraphicum funerario del obispo Ordoño de Astorga</i>	72
Manuel Antonio Sebastián Edo Laudas sepulcrales de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají y Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají	84
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	91



---

Un grafito sobre fragmento de *terra sigillata* de la Serra de Crevillent (Alicante)

An inscription on a *terra sigillata* fragment from the Crevillent mountain range (Alicante).

Autor(es): Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández y Ana Satorre Pérez.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, junio 2020, nº 6, pp. 57-62.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

---

# UN GRAFITO SOBRE FRAGMENTO DE *TERRA SIGILLATA* DE LA SERRA DE CREVILLENT (ALICANTE)

**Daniel Belmonte Mas**

Arqueólogo, profesor de enseñanza secundaria  
[danielbelmontemas@gmail.com](mailto:danielbelmontemas@gmail.com)

**Francisco Javier Molina Hernández**

Doctor en Geoarqueología  
[jammonite@gmail.com](mailto:jammonite@gmail.com)

**Ana Satorre Pérez**

Arqueóloga, técnica de cultura del Ayuntamiento de Crevillent  
[asatorre@crevillent.es](mailto:asatorre@crevillent.es)

**Resumen:** el presente trabajo tiene por objeto dar a conocer un grafito inédito sobre *terra sigillata*, documentado en el curso de las labores de prospección arqueológica que venimos desarrollando en los últimos años en las comarcas meridionales de la provincia de Alicante. La pieza fue hallada en superficie en las inmediaciones de un abrigo rocoso situado en el paraje del Castell Vell, en el extremo oriental de la sierra de Crevillent. A los pies de este abrigo se extiende una ladera por la que se ha dispersado parte del material arqueológico asociado al mismo y cuya secuencia va desde el Paleolítico a Época Contemporánea. El registro cerámico es escaso y heterogéneo, siendo esta una de las piezas más significativas dentro del conjunto identificado. Es el primer testimonio epigráfico de este tipo que se da a conocer en el término municipal de Crevillent.

**Palabras clave:** epigrafía, cerámica romana, Dragendorff 18, Castell Vell.

**Title:** An inscription on a *terra sigillata* fragment from the Crevillent mountain range (Alicante).

**Abstract:** The purpose of this work is to present an unpublished inscription on a fragment of *terra sigillata*, documented in the course of the archaeological work that we have been developing in recent years in the southern regions of the province of Alicante. The piece was found on the surface in the vicinity of a rock shelter located in the area of Castell Vell, at the eastern end of the Crevillent Mountain Range. At the foot of this shelter there is a hillside through which part of the archaeological material associated with it has been scattered and whose sequence ranges from the Paleolithic to the Contemporary Period. The ceramic register is scarce and heterogeneous, being this one of the most significant pieces within the recovered set. It is the first epigraphic testimony of this type that is disclosed in this municipal area.

**Keywords:** Epigraphy, Roman pottery, Dragendorff 18, Castell Vell.

## Introducción

El objeto de este trabajo es presentar un grafito inédito procedente del yacimiento arqueológico del Corral de les Paleres<sup>1</sup>, en el paraje del Castell Vell (Crevillent, Alicante). El

---

<sup>1</sup> A pesar de que en las fichas de la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport el yacimiento se registró con el nombre de Abric del Castell Vell, en la toponimia tradicional este enclave es conocido como Corral de les Paleres o Corral del Tio Xiu. Las referencias han sido facilitadas por Vicent Josep Pérez i Navarro, investigador

yacimiento responde a un abrigo situado en la parte baja del extremo oriental de la sierra de Crevillent, a unos 320 m/s.n.m., cercano a uno de los barrancos que atraviesan el extremo oriental de la sierra -Barranc del Bosch- y que es, de hecho, una de las vías de paso entre las comarcas del Bajo y el Medio Vinalopó. La visera del abrigo alcanza unos 35 m de longitud. A los pies del abrigo se extiende una ladera por la que se ha dispersado parte del material arqueológico asociado al mismo. Los materiales documentados en las labores de prospección permiten señalar una recurrente ocupación que arranca en el Paleolítico superior, para alcanzar hasta Época Contemporánea, como demuestran los grafitos de pastores trashumantes que, hasta mediados del siglo XX, frecuentaron el lugar empleándolo como refugio y como redil<sup>2</sup>. En el lugar se identifican diversas estructuras murarias de cercado y acondicionamiento del espacio, de factura moderna.

Entre los materiales se localizó un fragmento cerámico de *terra sigillata* gálica, correspondiente a la base de una forma Dragendorff 18<sup>3</sup>. En la parte inferior de la base, al exterior del vaso y en el espacio delimitado por el pie anular se localiza el grafito. Las dimensiones del fragmento son de 4,7 x 3 cm, conservando una altura de 2 cm. A partir del dibujo arqueológico se ha calculado un diámetro para el pie anular de unos 7 cm. A falta de la orden de depósito de la administración competente en los próximos meses, es previsible su depósito en el Museo Arqueológico Municipal de Crevillent<sup>4</sup>.

## Texto

Dado lo reducido del fragmento apenas sí se pueden identificar, con cierta dificultad, tres rasgos que permiten sugerir que estamos ante un grafito, muy probablemente latino. Entre las distintas lecturas posibles se han de tener en cuenta las dos orientaciones probables de los caracteres que, bien podrían estar escritos hacia el interior del pie anular, bien hacia el exterior, tal y como se comprueba en otros muchos casos similares. Por ello, y aun considerando las dificultades, son dos las lecturas propuestas<sup>5</sup>.

Lectura 1: S I A [---]

Lectura 2: [---] D I S o [---] B I S

Una tercera lectura, sugerida por uno de los revisores anónimos del trabajo, coincide con la orientación de la lectura 2, aunque propone la identificación de otros caracteres<sup>6</sup>:

Lectura 3: [---] M I

---

local que viene desarrollando sus trabajos en torno a la toponimia de Crevillent, así como por Raül Polo, a quienes agradecemos la información.

<sup>2</sup> Procedentes de esta zona hay un lote de materiales en el Museo Arqueológico Municipal de Crevillent, si bien se trata, en la mayoría de casos, de materiales aportados por aficionados locales, no pudiendo conocer con certeza la procedencia exacta de los mismos. Los escasos datos publicados sobre estos materiales remiten a de manera muy vaga y genérica a “restos cerámicos datados entre fines del siglo I o mitad del III” (Trelis, 2004:52).

<sup>3</sup> Agradecemos la revisión y clasificación de la pieza a F. Javier Moltó Poveda así como al Dr. Cesáreo Pérez González, quienes a su vez sugieren que no se podría descartar la forma Dragendorff 15/17.

<sup>4</sup> Las actuaciones se han desarrollado dentro del proyecto de prospección geoarqueológica de los recursos silíceos del sur de Alicante, bajo la correspondiente autorización de la Conselleria de Educación, Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana (Ref. A-2004-209), además de un segundo permiso de prospección arqueológica en el Ámbito del Plan de Actuaciones de Investigación. Expediente 2019/0328-A (SSTT A-2019-223) de la citada Conselleria de Educación. Durante las labores de prospección el grafito fue georreferenciado mediante GPS Garmin etrex 20x.

<sup>5</sup> Para ambas lecturas agradecemos muy especialmente la ayuda y las sugerencias de los Dres. Borja Díaz Ariño y Cesáreo Pérez González. Una tercera lectura, más dudosa según la propia autora, es la que nos sugiere la Dra. Rosario Cebrián en la que quizá podría leerse el final de una palabra en [---]AI, aunque con reservas.

<sup>6</sup> Agradecemos la labor de los dos revisores cuyas indicaciones han contribuido a la mejora del trabajo.

## Observaciones epigráficas y paleográficas

Como se ha indicado, el estado fragmentario de la pieza dificulta la identificación de las posibles grafías, así como la caracterización de sus principales rasgos epigráficos. No obstante, se podrían identificar tres caracteres que permitirían sugerir que se trata de un grafito epigráfico latino. Los trazos han sido realizados *post cocturam*, esto es, tras la cocción del vaso. Su ejecución se ha realizado mediante un objeto aguzado que ha grabado los motivos a través de trazos incisos poco profundos y superficiales. De este modo la incisión ha venido a rasgar directamente el engobe característico de la *terra sigillata*. El tipo de letra empleado es la cursiva latina, si bien, el soporte rígido de la superficie cerámica, el espacio reducido sobre el que se realiza y una ejecución rápida y descuidada, determinan trazos algo toscos, no del todo precisos y que pueden llegar a condicionar la forma y los rasgos de las grafías, como intuimos que ocurre en este caso.

La única grafía que parece conservarse casi completa podría corresponder a una S, que alcanza 1,2 cm de altura. No obstante, uno de los revisores propone su identificación con una I. En su ejecución, en uno de sus extremos, se pueden advertir al menos dos finos trazos paralelos en un intento por repasar y reforzar la incisión. Asimismo, convergiendo con la incisión que conforma la silueta principal de la grafía, se aprecia un trazo menor, oblicuo, que podría querer indicar uno de los trazos menores de la letra S.

Junto a la S queda un espacio no ocupado por ninguna otra grafía, lo que sería indicativo de que ahí daría inicio, o bien que ahí terminaría, la inscripción. No obstante, y tal y como se aprecia en la fotografía y se ha reflejado en el dibujo, tras el espacio, justo en el borde de la fractura, parecen intuirse apenas dos pequeños trazos que sugerirían la presencia de una cuarta grafía o marca incisa, más dudosa e imposible de identificar.

Según optemos por una u otra de las dos primeras lecturas propuestas -lecturas 1 y 2-, las tres letras identificadas variarían, aunque no la S y la I, que son las dos grafías más completas y que parecen ofrecer menos dudas. Una tercera grafía correspondería a una A según la lectura 1, o bien a una D o una B según la lectura 2. En cualquier caso, esta tercera grafía, fuese A, D o B, estaría unida a la I, aunque sin llegar a formar propiamente un nexo.

Si el grafito se hubiese realizado para ser leído desde dentro del disco de la base hacia fuera, estaríamos ante la lectura 1:  $\S \text{ I } \text{ A } [---]$ . Dadas las consabidas reservas para la propuesta de lectura, no estamos en condiciones de aventurar más datos, más allá de señalar esa posible lectura. Si, por el contrario, el grafito se hubiese realizado para ser leído desde el exterior hacia el interior, entonces estaríamos ante la lectura 2:  $[---] \text{ D } \text{ I } \text{ S } \text{ o } [---] \text{ B } \text{ I } \text{ S}$ . En este último caso podríamos considerar incluso la posibilidad de que se tratase de una forma en genitivo<sup>7</sup>.

La consideración de la lectura 3 implica la identificación de las letras M e I. Sin embargo, observando el grafito directamente, e incluso a partir de la fotografía y del dibujo que se aportan, se aprecia un trazo que dificultaría la identificación de la M. También la letra I planteada en esta lectura 3, en lugar de la letra S que contemplan las lecturas 1 y 2, sería más complicada de identificar atendiendo a los pequeños trazos que intentan modificar el trazo principal.

En cualquier caso y, tanto si se tratase de la lectura 1 o de la 2, o incluso de cualquier otra lectura alternativa como la 3, podría responder a un tipo de grafito nominal, alusivo al propietario o usuario del recipiente. Esta es la pauta que se constata en la mayoría de grafitos de este tipo. En estos casos suele ser la norma las formas en nominativo o en genitivo, lo que encajaría en las dos posibles lecturas planteadas. No obstante, no se pueden descartar otras posibilidades, como la de aquellos otros grafitos que aluden, por ejemplo, a divinidades.

---

<sup>7</sup> Sugerencia que de nuevo agradecemos al Dr. Cesáreo Pérez.

La ubicación del grafito, al exterior, en el fondo externo de la base y ocupando una franja en paralelo al pie anular, es muy frecuente en este tipo de epígrafes. Como también lo es el hecho de que, partiendo de esa ubicación, puedan tener, como ocurre en nuestro caso, una lectura “desde dentro hacia fuera” en unos casos o “desde fuera hacia dentro” en otros. Así se constata, por ejemplo, en muchos de los grafitos dados a conocer para *Segobriga* (Abascal y Cebrián, 2007).

## Comentario

Como han señalado ya algunos autores, “por lo general en la Hispania romana es frecuente que la representación de los grafitos sea más elevada sobre piezas de *terra sigillata* hispánica, y minoritariamente se refleja en *terra sigillata* itálica, gálica u otras variedades cerámicas...” (Pérez y Arribas, 2016: 91). Esta afirmación confiere cierta singularidad al grafito que presentamos, realizado sobre una producción gálica.

El fragmento, ya se trate de la forma Dragendorff 18, ya de la forma 15/17, remite a la vajilla de mesa propia de época altoimperial. A pesar de que no se tiene constancia de piezas similares publicadas en los yacimientos romanos del término municipal de Crevillent, lo cierto es que se trata de formas relativamente bien representadas en el ámbito de estudio, caso de Cartagena (Castellano Castillo, 2000), habiéndose publicado recientemente algún ejemplar en el cercano asentamiento rural del Cabezo-Clot de Galvany de Elche (Molina Vidal, 2015). Conocemos un paralelo procedente del Plà de l'Arc (Liria, Valencia), que vale la pena referir, al tratarse, como en nuestro caso, de una forma Dragendorff 18 sobre *terra sigillata* “sudgálica” y que, al igual que en nuestro ejemplar, registra el grafito en la misma ubicación, en el fondo externo de la pieza, dentro del espacio delimitado por el pie anular. En Plà de l'Arc las grañas identificadas son AL (Martín y Gil-Mascarell, 1971:30, fig. 5,13 y 34). En el mismo yacimiento se registra un buen repertorio de la forma Dragendorff 18.

Entre los materiales de cronología romana documentados en las labores de prospección, destaca especialmente un fragmento de borde de un plato-tapadera de producción africana, forma Ostia II/302<sup>8</sup>, que junto a la pieza objeto de este trabajo, nos permite señalar un margen cronológico aproximado en torno al s. I y hasta mediados del s. II d.C. Se trata de un material escaso y poco significativo que no permite, por el momento, sugerir más allá que una ocupación puntual, en un contexto rural y que, en cualquier caso, no parece responder a un hábitat con estructuras estables construidas, sino más bien a un aprovechamiento esporádico de una modesta cavidad como aprisco o refugio. Conviene señalar la proximidad del yacimiento en altura de Les Ermitetes, del que está separado por poco más de 1 km en línea recta, si bien la ocupación romana de Les Ermitetes se situaría entre los siglos III y VI d.C. (Trelis, 2004:52).

Los primeros testimonios de la presencia romana en Crevillent responden a diversas ocultaciones monetales republicanas, destacando especialmente la del tesoro de denarios romanos de Catxapets (González y Abascal, 1989). No obstante, es a partir del cambio de era cuando este poblamiento comienza a hacerse más patente, coincidiendo con la fundación de la cercana *Colonia Iulia Ilici Augusta* -la Alcudia de Elche-. El poblamiento romano en Crevillent se ha descrito a partir de “dos tipos de hábitats, la zona llana y la zona montañosa, con una funcionalidad bien diferenciada” (Trelis, 2004:51). El yacimiento del que procede la pieza que analizamos podría responder a un modesto enclave rural de escasa entidad, un

---

<sup>8</sup> Agradecemos de nuevo aquí a la Dra. Rosario Cebrián la revisión de este material.

lugar de refugio puntual, en una zona montañosa de mediana elevación a los pies de la sierra de Crevillent y cercano al *territorium* de *Ilici*<sup>9</sup>.

En definitiva, la pieza que presentamos es un ejemplo de lo que se conoce como epigrafía menor. Los estudios dedicados a este tipo de repertorios epigráficos son más bien escasos, aunque en los últimos años contamos cada vez más con un mayor número de trabajos (Abascal y Cebrián, 2007; Mínguez y Díaz, 2011; De Hoz, Díaz y Ribera, 2013; Montesinos y Martínez, 2014; Pérez y Arribas, 2016, etc.). Para la provincia de Alicante son aún muy escasos los ejemplos de este tipo de materiales publicados. En lo que atañe al término municipal de Crevillent es la primera vez que se da a conocer un grafito de este tipo. Ejecutado sobre el fondo externo de un plato de *terra sigillata* gálica –Dragendorff 18–, con una cronología entre los siglos I-II d.C., se trata de un grafito presumiblemente latino que, aunque modesta, supone una nueva aportación a este tipo de testimonios epigráficos dentro del *territorium* de *Ilici*.

## Bibliografía

- Abascal Palazón, J. M. y Cebrián Fernández, R. (2007): “Grafitos cerámicos de Segóbriga (1997-2006)”, *Lucentum XXVI*, Universidad de Alicante, 127-171.
- Castellano Castillo, J. J. (2000): “La terra sigillata sudgálica en el área del anfiteatro romano de *Carthago Nova*”, *Saguntum (PLAV)*, 32, 151-168.
- De Hoz García-Bellido, M. P., Díaz Ariño, B. y Ribera Lacomba, A. (2013): “Grafitos sobre cerámica procedentes de los niveles romanorrepublicanos de *Valentia* (Valencia, España)”, *Acta Palaeohispanica XI, Palaeohispanica*, 13, 407-429.
- González Prats, A. y Abascal Palazón, J. M. (1989): *El tesoriillo de denarios romanos de Cachapets. (Crevillente – Alicante)*, Crevillente, Excmo. Ayuntamiento de Crevillente.
- Martín, G. y Gil-Mascarell, M. (1971): “La romanización en el Campo de Liria”, *Saguntum (PLAV)*, 7, 23-54.
- Mínguez Morales, J. A. y Díaz Ariño, B. (2011): “Grafitos sobre cerámica -ibéricos, latinos, griegos y signos- procedentes del yacimiento romanorrepublicano de La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza), *Archivo Español de Arqueología*, 84, 51-86. <https://doi.org/10.3989/acspa.2011.v84>
- Molina Vidal, J. (2015): “Poblamiento rural en el *territorium* de *Ilici*: la granja romana del Cabezo-Clot de Galvany (Elx, Alacant)”, *Saguntum (PLAV)*, 47, 105-120.
- Montesinos i Martínez, J. (2014): “Sigillatas hispánicas con *graffiti*”, *Lucentum XXXIII*, Universidad de Alicante, 183-189.
- Pérez González, C. y Arribas Lobo, P. (2016): “Cerámicas con grafito y algunos *sigilla* en TSH de Termes”, *Oppidum. Cuadernos de Investigación*, nº 12, IE Universidad, Segovia, 85-147.
- Trelis Martí, J. (2004): “El Museo Arqueológico Municipal de Crevillent”, en *Crevillent. Arqueología y Museo. Ciclo Museos Municipales en el MARQ*, Alicante, Museo Arqueológico de Alicante – MARQ, 26-57.

---

<sup>9</sup> Recientemente Molina Vidal (2015) ha publicado un interesante trabajo sobre el poblamiento rural del *territorium* de *Ilici* que, aunque escapa al objeto de análisis de este trabajo, contribuye a contextualizar y a entender mejor el poblamiento rural que pudo haberse dado precisamente en las áreas marginales de ese territorio.

Imagen

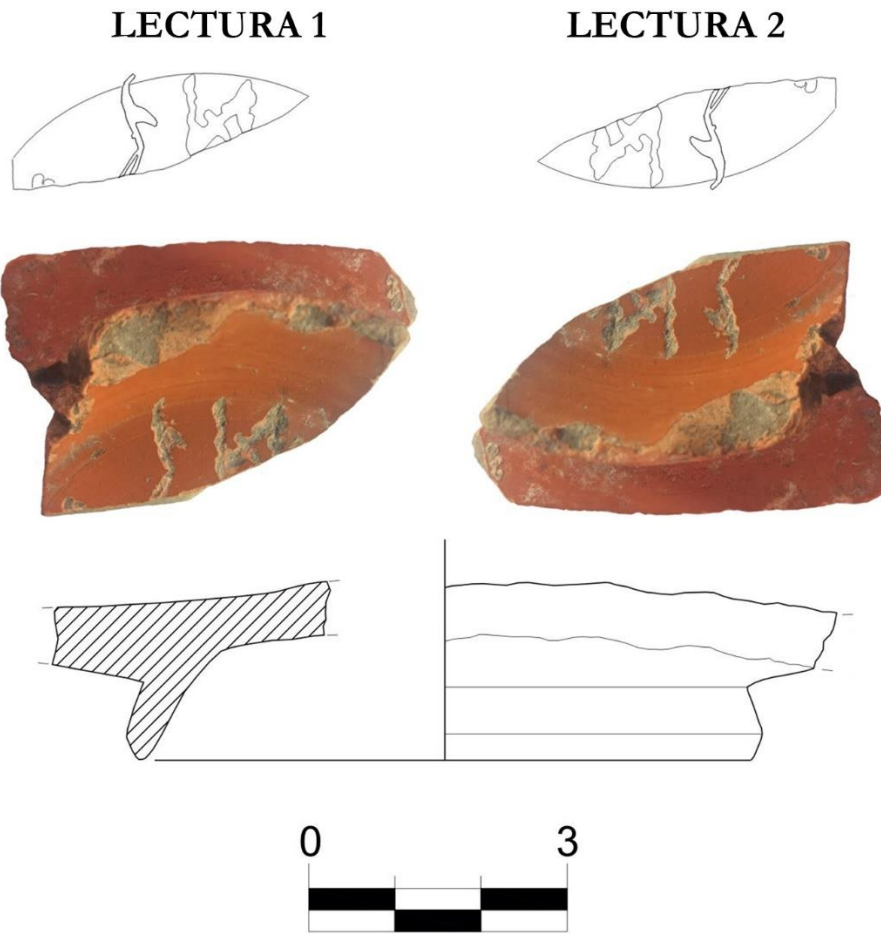


Fig. 1. Dibujo y fotografía del fragmento de *terra sigillata* con grafito.  
Imagen: Daniel Belmonte y F. Javier Molina.

## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. alto alem.	Antiguo alto alemán
a. esl.	Antiguo eslavo
ai.	Antiguo indio
a. ing.	Antiguo inglés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. sg.	Ablativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
CIFM	Favreau, R. <i>et al.</i> (eds.) (1974-2014) : <i>Corpus des Inscriptions de la France Médiévale</i> , París, CNRS.
CIHM III	Molina de la Torre, F.J. (2017) : <i>Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium Valladolid: siglos X-XV</i> , León, Universidad de León, Instituto de Estudios Medievales
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIL I <sup>2</sup>	Mommsen, Th. <i>et al.</i> (1893-1986): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum I. Inscriptiones Latinae antiquissimae ad C. Caesaris mortem. Partes I-II, fasc. I-IV</i> , Berlín.
CIL II	Hübner, E. (ed.) (1869): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae</i> , Berlín; <i>Inscriptionum Hispaniae Latinarum Supplementum</i> , Berlín, 1892.
CIL II <sup>2</sup> /14, 1	Alföldy, G., Clauss, M. y Mayer Olivé, M. (eds.) (1995): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae. Editio altera. Pars XIV, fasciculus I. Pars meriodinialis conventus Tarraconensis</i> , Berlín-Nueva York.
CIust	Krueger, P. (ed.) (1888): <i>Corpus iuris civilis Vol II: Codex Iustinianus</i> , Berlín, Apud Weidmannos.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
Dig.	Krueger, P. y Mommsen, T. (eds.) (1872): <i>Corpus iuris civilis Vol I: Institutiones et Digesta</i> , Berlín, Apud Weidmannos.

EDCS	Clauss, M. (dir.) (1990-). <i>Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby</i> . Disponible en: <a href="http://www.manfredclauss.de/">http://www.manfredclauss.de/</a> [Consulta: 25 de junio de 2020].
EpPrer	Almagro-Gorbea, M. (2003): <i>Epigrafía prerromana: Catálogo del Gabinete de Antigüedades</i> , Madrid, Real Academia de la Historia.
esl.	Eslavo
FJ	Faxian 法顯 (412): <i>Fuguo ji</i> 《佛國記》 <i>Fú guó jì</i> , reimpresión (1869) Samuel Beal (trad.): <i>Travels of Fah-bian and Sung-yun, Buddhist pilgrims from China to India (400 a.d. and 518 a.d.)</i> , Trübner and Co., Londres.
frig.	Frigio
galés med.	Galés medio
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
germ.	Germánico
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
IE	Indoeuropeo
IIL Afr	Cagnat, R. et al. (1923): <i>Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)</i> , Paris, E. Leroux.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
ILTun	Merlin, A. (1944): <i>Inscriptions Latines de la Tunisie</i> , Paris, Presses Universitaires de France.
IRC III	Fabre, G., Mayer, M. y Rodà, I. (1991): <i>Inscriptions romaines de Catalogne. III. Gérone</i> , París, Centre Pierre Paris et l'Universitat Autònoma de Barcelona.
irl.	Irlandés
lat.	Latín
LBIRNA	Saastamoinen, A. (2010): <i>The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa</i> , Helsinki, Societas Scientiarum.

lit.	Lituano
Loc. sg.	Locativo singular
mic.	Micénico
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MS	Zhang Tingyu 張廷玉 (1739): <i>Ming shi</i> 《明史》, reimpresión 1974, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
MXSF	<i>Maitreyavyākaraṇa</i> 《彌勒下生成佛經》, reimpresión (2016) John R. McRae (trad.): <i>The Sutra That Expounds the Descent of Maitreya Buddha and His Enlightenment and The Sutra of Mañjuśrī's Questions</i> , Bukkyō Dendō Kyōkai America, Inc., Moraga (California).
NF	Nombre familiar
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
NS	Li Yanshou 李延寿 (659): <i>Nan shi</i> 《南史》, reimpresión (1975), Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
pers.	Persona
PIE	Proto-indoeuropeo
QLFY	Museo Qingzhou 青州市博物館 (1999): <i>El arte de las esculturas del monasterio budista de Longxing en Qingzhou</i> 《青州龍興寺佛教造像藝術》, editorial de Bellas Arte de Shandong 山东美术出版社, Jinan 濟南.
RIT	Alföldy, G. (1975): <i>Die römischen Inschriften von Tarraco</i> , Berlín, W. de Gruyter.
S.6502	<i>Comentario al Sutra de la Gran Nube</i> 《大雲經神皇授記義疏》 (Siglo VII), Colección Stein, British Library. Facsímil en Forte 2005: Láminas I-XIV, 541-554.
sánscr.	Sánscrito
Serb.	Serbio

SL	<i>Saddharma Puṇḍarīka Sūtra</i> 《妙法蓮華經》, reimpresión (2009), Gene Reeves (trad.): <i>The Lotus Sutra. A Contemporary Translation of a Buddhist Classic</i> , Wisdom Publications, Boston.
temát.	Temático
THY	Wang Pu 王溥 (961): <i>Tanghuiyao</i> 《唐會要》, reimpresión (1955), Beijing 北京.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B
trac.	Tracio
WS	Wei Shou 魏收 (554): <i>Wei Shu</i> 《魏書》, reimpresión 1979, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.